

О ратификации Конвенции между Республикой Казахстан и Японией об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокола к ней

Закон Республики Казахстан от 30 ноября 2009 года № 208-IV

Ратифицировать Конвенцию между Республикой Казахстан и Японией об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и Протокол к ней, подписанные в Токио 19 декабря 2008 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан *Н. Назарбаев*
Неофициальный перевод

Конвенция

между Республикой Казахстан и Японией об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 30 декабря 2009 года)

Республика Казахстан и Япония,
желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся государств.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция применяется к следующим налогам:
 - а) в случае Казахстана:
 - (i) корпоративный подоходный налог; и
 - (ii) индивидуальный подоходный налог (далее именуемые как "казахстанские налоги") ;
 - б) в Японии:
 - (i) подоходный налог;

- (ii) корпоративный налог; и
(iii) местные налоги с населения (далее именуемые как "японские налоги").

2. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение или вместо, указанных в пункте 1. Компетентные органы Договаривающихся государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут сделаны в их налоговых законодательствах, в течение приемлемого периода времени после таких изменений.

Статья 3

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

(а) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан, и при использовании в географическом смысле включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его законодательством и международными договорами, участником которых он является;

(b) термин "Япония" при использовании в географическом смысле означает территорию Японии, включая его территориальные воды, в которых действует законодательство, относящееся к Японским налогам и всю площадь за пределами его территориальных вод, включая морское дно и подпочву, на которых Япония может осуществлять свои суверенные права, в соответствии с международным правом и в которых действует законодательство, относящееся к Японским налогам;

(с) термины "Договаривающееся государство" и "другое Договаривающееся государство" означают Казахстан или Японию в зависимости от контекста;

(d) термин "налог" означает Казахстанский налог или Японский налог в зависимости от контекста;

(е) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

(f) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

(g) термин "предприятие" применяется к осуществлению любой предпринимательской деятельности;

(h) термины "предприятие Договаривающегося государства" и "предприятие другого Договаривающегося государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося государства;

(i) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или

воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся государстве;

(j) термин "национальное лицо" означает:

(i) в случае Казахстана любое физическое лицо, имеющее гражданство Казахстана и любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившее такой статус на основании действующего законодательства в Казахстане; и

(ii) в случае Японии, любое физическое лицо, имеющее гражданство Японии и любое юридическое лицо, созданное или организованное в соответствии с законодательством Японии, и любая организация без образования юридического лица, рассматриваемая для целей Японского налога, как юридическое лицо, созданное или организованное в соответствии с законодательством Японии;

(k) термин "компетентный орган" означает:

(i) в случае Казахстана, Министерство финансов или его уполномоченного представителя; и

(ii) в случае Японии, Министр финансов или его уполномоченный представитель;

(l) термин "предпринимательская деятельность" включает выполнение профессиональных услуг и другую деятельность независимого характера;

2. При применении в любое время Конвенции Договаривающимся государством любой термин, не определенный в нем, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Договаривающегося государства для целей налогов, на которые распространяется Конвенция, любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Договаривающегося государства преобладает над значением, придаваемым термину по другому законодательству этого Договаривающегося государства.

Статья 4

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Договаривающегося государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места главной или головной конторы, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера и также включает это Договаривающееся государство и любое политическое подразделение или местный орган власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Договаривающемся государстве, только в отношении дохода из источников в этом Договаривающемся государстве.

2. Если, в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся государств, то его статус определяется

с л е д у ю щ и м

о б р а з о м :

а) оно считается резидентом только того Договаривающегося государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся государствах, оно считается резидентом только того Договаривающегося государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося государства, в котором оно о б ы ч н о п р о ж и в а е т ;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося государства, гражданином которого оно является ;

д) если его статус не может быть определен в соответствии с положениями подпунктов а) - с), компетентные органы Договаривающихся государств будут решать данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся государств, тогда компетентные органы Договаривающихся государств определяют по взаимному согласию, в каком Договаривающемся государстве лицо будет считаться резидентом для целей настоящей Конвенции. В случае отсутствия взаимного согласия компетентных органов Договаривающихся государств, лицо не будет обоснованно являться резидентом каждого Договаривающегося государства для целей требования льгот, предусмотренных Конвенцией, исключая такое требование, предусмотренное статьями 23 и 24.

Статья 5

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

- а) м е с т о у п р а в л е н и я ;
- б) о т д е л е н и е ;
- с) к о н т о р у ;
- д) ф а б р и к у ;
- е) м а с т е р с к у ю ;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер; и
г) установка или сооружение используемое для, или любое место добычи или
разведки природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный проект являются постоянным учреждением, если только они существуют в течение более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах а) - е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Договариваемом государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Договариваемом государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договаривающемся государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего законодательства, касающиеся земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

1. Прибыль предприятия Договаривающегося государства облагается налогом только в этом Договаривающемся государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом

Договариваемся государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемся государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Договариваемся государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в д р у г о м м е с т е .

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

1. Прибыль, полученная предприятием Договариваемого государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договариваемся государстве.

2. Несмотря на положение статьи 2, если предприятие Договариваемого государства осуществляет эксплуатацию морских или воздушных судов в международной перевозке, и если предприятие Казахстана будет освобождаться от налога на предприятие в Японии и, если предприятие Японии будет освобождаться от любого налога схожего налогу на предприятие в Японии, которое может в дальнейшем о б л а г а т ь с я в К а з а х с т а н е .

3. Положения предыдущих пунктов настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

1 . Е с л и :

а) предприятие Договариваемого государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого

г о с у д а р с т в а ,

и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося государства и предприятия другого Договаривающегося государства,

и в любом из указанных случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся государство включает в соответствии с положениями пункта 1, в прибыль предприятия этого Договаривающегося государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося государства облагается налогом в этом другом Договаривающемся государстве и где компетентные органы Договаривающихся государств согласуют на основе консультаций эту всю или часть прибыли, включенную в прибыль, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Договаривающегося государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Договаривающееся государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой согласованной прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции.

3. Несмотря на положения пункта 1 Договаривающееся государство не изменит прибыль предприятия этого Договаривающегося государства в обстоятельствах указанных в этом пункте после семи лет на конец налогового года, в котором прибыль имела место такого изменения, но для условий упомянутых в этом пункте, была начислена предприятию. Положение настоящего пункта не применяется в случае мошенничества или преднамеренного дефолта.

Статья 10

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося государства, резиденту другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо или косвенно владеет в шестимесячном периоде, заканчивающемся на дату определения права владения дивидендами не менее чем 10 процентами голосующих акций компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Положения подпункта а) пункта 2 не применяется в случае, если дивиденды выплачены компанией, которая дает право вычета для дивидендов, выплаченных ее бенефициарам в подсчете налогооблагаемого дохода в Договариваемом государстве, резидентом которой является компания.

4. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Договариваемого государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через расположенное там постоянное учреждение, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

6. Если компания, которая является резидентом Договариваемого государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого государства, это другое Договариваемое государство может освободить от налога дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением, находящимся в этом другом Договариваемом государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающего в этом другом Договариваемом государстве.

Статья 11

1. Проценты, возникающие в Договариваемом государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого государства, могут облагаться налогом в этом

другом Договаривающемся государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Договаривающегося государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся государстве, облагаются налогом только в другом Договаривающемся государстве, если:

а) фактическим владельцем процентов является Правительство этого другого Договаривающегося государства, политическое подразделение или местный орган власти, или центральный банк этого другого Договаривающегося государства или любой институт, полностью принадлежащий этому Правительству; или

б) фактическим владельцем процентов является резидент этого другого Договаривающегося государства в отношении гарантированного долгового требования, застрахованного или косвенно финансируемого Правительством этого другого Договаривающегося государства, политическим подразделением или местным органом власти, или центральным банком этого другого Договаривающегося государства или любым институтом полностью принадлежащего этому Правительству;

4. Для целей пункта 3 термин "центральный банк" и "институт, полностью принадлежащий Правительству" означает:

а) в случае Казахстана:

(i) Национальный Банк Республики Казахстан;

(ii) АО "Банк развития Казахстана";

(iii) АО "Казахстанская государственная страховая корпорация по страхованию экспортных кредитов и инвестиций"; и

(iv) такие другие подобные институты капитал, которых полностью принадлежит Правительству Республики Казахстан, которые время от времени могут быть согласованы между Правительствами Договаривающихся государств через обмен дипломатическими нотами;

б) в случае Японии:

(i) Банк Японии;

(ii) Японская Финансовая Корпорация;

(iii) Японское Международное Агентство Взаимодействия;

(iv) Японское Экспортное и Инвестиционное Страхование; и

(v) такие другие подобные институты, капитал которых полностью принадлежит Правительству Японии, которые время от времени могут быть согласованы между Правительствами Договаривающихся государств через обмен дипломатическими

н о т а м и .

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от правительственных или государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам и весь другой доход, подвергнутый аналогичному режиму налогообложения как доход от дачи денег взаймы в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося государства, в котором возник доход. Доход, упомянутый в статье 10, не будет рассматриваться как процент для целей настоящей Конвенции.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся государстве, если плательщиком является резидент этого Договаривающегося государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося государства или нет, имеет в Договаривающемся государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

8. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

1. Роялти, возникающие в Договариваемом государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договариваемого государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем роялти, является резидентом другого Договариваемого государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радио или телевидения, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, или секретную формулу или процесс, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом государстве, если плательщиком является резидент этого Договариваемого государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого государства или нет, имеет в Договариваемом государстве постоянное учреждение, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением, тогда такие роялти считаются возникшими в Договариваемом государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, права или информация, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае

избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося государства от отчуждения акций компании или процентов товарищества или траста, если такие акции или проценты, получают более 50 процентов их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенные в этом другом Договаривающемся государстве, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся государстве.

3. Если положения пункта 2 не применяются, прибыль, полученная резидентом Договаривающегося государства от отчуждения акций выпускаемых компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве, если владельцем акций является отчуждатель (вместе с такими любыми другими принадлежащими связанными акциями или ассоциированными лицами, так и в совокупности с такими), сумма которых не менее 25 процентов от общей суммы выпускаемых акций такой компании, в любое другое время в течении налогового года в котором имело место отчуждение.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем недвижимое имущество, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

5. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося государства от отчуждения морских или воздушных судов таким предприятием, эксплуатируемых в международной перевозке, или любое имущество, иное, чем недвижимое имущество, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся государстве.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, о котором говорится в

предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогом только в Договариваемом государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Договариваемом государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом государстве. Если работа по найму выполняется в другом Договариваемом государстве, такое вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Договариваемом государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Договариваемом государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Договариваемом государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году;

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом этого другого Договариваемого государства; и

с) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в этом другом Договариваемом государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное предприятием Договариваемого государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в этом Договариваемом государстве.

Статья 15

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого государства, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом государстве.

Статья 16

1. Несмотря на положения статей 7 и 14, доход, полученный резидентом Договаривающегося государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7 и 14, облагаться налогом в Договаривающемся государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 17

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 18, пенсии и другие подобные выплаты фактического владельца, являющегося резидентом Договаривающегося государства, облагаются налогом только в этом Договаривающемся государстве.

Статья 18

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, выплачиваемые Договаривающимся государством или политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договаривающегося государства или политического подразделения или местного органа власти, при выполнении функций государственного характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся государстве, если служба осуществляется в этом другом Договаривающемся государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого другого Договаривающегося государства, которое:

- (i) является гражданином этого другого Договаривающегося государства; или
- (ii) не стало резидентом этого другого Договаривающегося государства только с целью осуществления службы.

2. а) Несмотря на положения пункта 1, пенсии или другие подобные вознаграждения, выплачиваемые Договаривающимся государством или политическим подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Договаривающегося государства или политического подразделения или местному органу власти, облагается налогом только в этом Договаривающемся государстве.

б) Однако, такие пенсии или другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся государстве, если физическое лицо является

резидентом и гражданином этого другого Договаривающегося государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 применяются к жалованьям, заработной плате, пенсиям и другим схожим вознаграждениям в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся государством или политическим подразделением или местным органом власти.

Статья 19

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договаривающееся государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося государства и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в первом упомянутом Договаривающемся государстве при условии, что источники этих сумм находятся за пределами первого упомянутого Договаривающегося государства.

Статья 20

Несмотря на любые другие положения настоящей Конвенции, любой доход или прибыль, полученные пассивным партнером с неограниченной ответственностью в отношении контрактов пассивного партнерства с неограниченной ответственностью (Tokumei Kumiai) или других подобных контрактов, могут облагаться налогом в Договаривающемся государстве, в котором возникают такой доход или прибыль и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося государства.

Статья 21

1. Виды доходов резидента Договаривающегося государства, фактического владельца такого дохода, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции (в последующем именуемые в настоящей статье как "другие доходы"), облагаются налогом только в этом Договаривающемся государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к другому доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если фактический владелец таких других доходов, будучи резидентом Договаривающегося государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, и право или имущество, в связи с которыми производилась выплата других доходов, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения

3. Если вследствие особых отношений между резидентом о котором говорится в пункте 1 и плательщиком или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма другого дохода превышает сумму, которая была бы согласована между ними при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 22

1 . В с л у ч а е К а з а х с т а н а :

а) если резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может быть обложен налогом в Японии, Казахстан позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную Японскому налогу, уплаченному в Японии. Однако сумма вычета не должна превышать часть Казахстанского налога, которая относится к такому доходу.

б) если в соответствии с любыми положениями Конвенции доход, полученный резидентом Казахстана, освобождается от уплаты налога в Казахстане, тем не менее Казахстан при расчете налога на оставшуюся часть дохода этого резидента может принимать во внимание доход, освобожденный от уплаты налога.

2. В соответствии с положениями законодательства Японии отнести в зачет под Японский налог, налог, уплаченный в любой стране иной, чем Япония:

(а) Если резидент Японии получает доход в Казахстане, который может облагаться налогом в Казахстане в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то сумма Казахстанского налога, уплаченного этим резидентом в отношении такого дохода, должна быть отнесена в зачет под Японский налог. Однако сумма зачета не должна превышать часть Японского налога, которая относится к такому доходу.

(б) Если доход, полученный в Казахстане, является дивидендами, выплачиваемыми компанией, которая является резидентом Казахстана, компания, которая является резидентом Японии и которая владеет не менее 10 процентами голосующих акций или суммой выпускаемых акций компании, выплачивающей дивиденды в течение шестимесячного периода непосредственно перед датой, когда обязательства по выплате дивидендов подтверждены, тогда зачет будет принимать во внимание Казахстанский налог, подлежащий оплате компанией, выплачивающей дивиденды в отношении его д о х о д а .

3. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи доход фактического владельца

резидента Договаривающегося государства, который может облагаться налогом в другом Договаривающемся государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, должен считаться возникающим в этом другом Договаривающемся государстве.

Статья 23

1. Национальные лица Договаривающегося государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Договаривающегося государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении к резидентам. Несмотря на положения статьи 1, положение настоящего пункта также применяются к лицу, который не является резидентом одного или обоих Договаривающихся государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося государства имеет в другом Договаривающемся государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Договаривающемся государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Договаривающегося государства, осуществляющих подобную деятельность. Положение настоящего пункта не должно истолковываться, как обязывающее Договаривающееся государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося государства такие любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 8 статьи 11, пункта 6 статьи 12 или пункта 3 статьи 21, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося государства резиденту другого Договаривающегося государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося государства.

4. Предприятия Договаривающегося государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Договаривающемся государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося государства.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2 применяются к

налогам любого вида и характера, взимаемых Договаривающимся государством или политическими подразделениями или местными органами власти.

Статья 24

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23, компетентному органу того Договаривающегося государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося государства с целью избежания налогообложения несоответствующего положениям настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренними законодательствами Договаривающихся государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов настоящей статьи.

Статья 25

1. Компетентные органы Договаривающихся государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или администрирования или применения внутреннего законодательства, касающегося налогов любого вида, взимаемых от имени Договаривающихся государств, или их политических подразделений или местных органов власти в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не

ограничивается статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная Договаривающимся государством в соответствии с пунктом 1, считается секретной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Договаривающегося государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанных с налоговой оценкой или сбором или принудительным применением или судебным преследованием в отношении разрешения апелляций, касающихся налогов, указанных в пункте 1, или контроль вышеуказанного. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрыть информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в каком случае положения пунктов 1 и 2 не должны толковаться как налагающие на Договаривающееся государство обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого государства;
- с) предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

4. Если информация требуется Договаривающемуся государству в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся государство использует его информацию для достижения требуемой информации, даже если это другое Договаривающееся государство может не нуждаться в такой информации для его собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подчинено ограничениям пункта 3, но ни в каком случае такое ограничение не будет рассмотрено как разрешающее Договаривающемуся государству отказать предоставлять информацию исключительно потому, что это не имеет никакого внутреннего интереса в такой информации.

5. Ни в каком случае положения пункта 3 не будут толковаться, как разрешающие Договаривающемуся государству отказать в предоставлении информации исключительно по причине того, что обладателем информации является банк, другое финансовое учреждение, номинальный держатель или лицо, выступающее агентом или поверенным, или по причине того, что информация относится к правам собственности лица.

Статья 26

1. Договаривающиеся государства оказывают друг другу помощь в сборе налогов в пределах необходимых для недопущения такого любого освобождения или снижения ставки налога при условии, что настоящей Конвенцией не должны пользоваться лица не уполномоченные на такие льготы. Договаривающееся государство, совершая такие сборы, должно быть ответственно перед другим Договаривающимся государством за т а к и е с о б р а н н ы е с у м м ы .

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не толкуются как налагающие на Договаривающееся государства обязательства:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося государства;
- б) предпринимать меры, противоречащие государственной политике.

Статья 27

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28

1. Каждое Договаривающееся государство вышлет через дипломатические каналы другой уведомление о том, что внутригосударственные процедуры по вступлению в силу настоящей Конвенции завершены. Конвенция должна вступить в силу на тридцатый день после даты получения последнего уведомления.

2. Конвенция применяется:

- а) в отношении налогов, удерживаемым у источника, в отношении сумм, уплачиваемых или зачитываемых с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу;
- б) в отношении налогов на доход не удерживаемых у источника, в отношении дохода за любой налоговый год начинающийся с или после 1 января календарного года следующего за годом вступления Конвенции в силу; и
- с) в отношении других налогов, в отношении любого налогооблагаемого периода, начинающегося с или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления Конвенции в силу.

Статья 29

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся государство может прекратить

действие Конвенции, направив через дипломатические каналы письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемым у источника, в отношении сумм, уплачиваемых или зачитываемых с или после 1 января календарного года, следующего за годом получения такого уведомления;

б) в отношении налогов на доход не удерживаемых у источника, в отношении дохода за любой налоговый год начинающийся с или после 1 января календарного года следующего за годом получения такого уведомления; и

с) в отношении других налогов, в отношении любого налогооблагаемого периода, начинающегося с или после 1 января календарного года, следующего за годом получения такого уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своим Правительством, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Токио девятнадцатого декабря 2008 года на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА ЯПОНИЮ

Протокол

В рамках подписания Конвенции между Республикой Казахстан и Японией об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход (далее именуемая как "Конвенция") Республика Казахстан и Япония согласилась со следующими положениями, которые являются составной частью Конвенции.

1. В отношении пункта 2 статьи 9 Конвенции:

В случае, если Казахстан сделает корректировку в соответствии с этим пунктом, то ничто в положении этого пункта не должно толковаться как налагающее на Казахстан обязательства по согласованию корректировки прибыли.

2. В отношении пункта 3 статьи 9 Конвенции:

Есть понимание, что ничто в пункте не должно толковаться как препятствующее Казахстану изменять прибыль предприятия Казахстана, полученную от использования контрактов на недропользование в соответствии с положениями пункта 1 статьи до окончания пятилетнего периода с даты завершения контракта.

3. В отношении пункта 2 статьи 12 Конвенции:

(а) в случае роялти, возникающих в Казахстане, термин "сумма роялти" означает сумму эквивалентную 50 процентам общей суммы роялти;

(б) в случае роялти, возникающих в Японии, термин "10 процентов суммы роялти" означает 5 процентов общей суммы роялти.

4. В отношении пункта 5 статьи 25 Конвенции:

Договаривающееся государство может отказать в обеспечении информацией, относящейся к конфиденциальной связи между прокурором, юрисконсультom или другими общепринятыми юридическими представителями в их таковой роли и их клиентами в пределах такой связи, защищенные от разглашения в соответствии с внутренним законодательством этого Договаривающегося государства.

5. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся государству облагать дополнительным налогом прибыль (иную чем та, которая была получена от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке) компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося государства, относящуюся к постоянному учреждению компании, расположенной в первом упомянутом Договаривающемся государстве, в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся резидентом первого упомянутого Договаривающегося государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов от общей суммы такой прибыли. Для целей настоящего пункта прибыль, подвергаясь дополнительному налогу должна быть определена после вычета из прибыли, относящаяся к постоянному учреждению всех налогов в течении налогового периода, иных, чем дополнительный налог, взыскиваемых в первом упомянутом Договаривающемся государстве, в течении налогового периода.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своим Правительством, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Токио девятнадцатого декабря 2008 года на английском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА ЯПОНИЮ

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Конвенции на английском языке.